

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

2 APRIL 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen het Koninkrijk
België en het Koninkrijk Noorwegen
tot het vermijden van dubbele
belasting en tot het voorkomen
van het ontgaan van belasting
inzake belastingen naar het inkomen
en naar het vermogen, ondertekend
te Oslo op 14 april 1988**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de op 14 april 1988 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen gesloten Overeenkomst tot, enerzijds, het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en, anderzijds, tot het instellen van een wederzijdse bijstand voor de vestiging en de invordering van die belastingen.

Deze Overeenkomst komt in de plaats van de gelijkaardige Overeenkomst en het Slotprotocol die op 30 juni 1967 te Brussel zijn ondertekend en die bij de wet van 20 augustus 1969 zijn goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 17 oktober 1969).

De onderhandelingen met het oog op het sluiten van een nieuwe Overeenkomst zijn in 1985 op verzoek van de Noorse autoriteiten aangevat. Twee motieven hebben deze autoriteiten ertoe bewogen aan België — zoals trouwens ook aan andere partners — de herziening van de bestaande Overeenkomst voor te stellen : enerzijds, de zorg een bijzondere verdragsre-

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

2 AVRIL 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de la
Convention entre le Royaume de
Belgique et le Royaume de Norvège
tendant à éviter la double
imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et
sur la fortune, signée à Oslo,
le 14 avril 1988**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention conclue le 14 avril 1988 entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant, d'une part, à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et, d'autre part, à organiser une assistance administrative réciproque en vue de l'établissement et du recouvrement desdits impôts.

Cette Convention est appelée à se substituer à la Convention similaire et au Protocole final signés à Bruxelles le 30 juin 1967 et approuvés par la loi du 20 août 1969 (*Moniteur belge* du 17 octobre 1969).

C'est à la demande des autorités norvégiennes que des négociations visant à conclure une nouvelle Convention ont été entamées en 1985. Deux motifs poussaient ces autorités à proposer à la Belgique — comme d'ailleurs à d'autres partenaires — la révision de la Convention existante : d'une part, le souci de mettre au point des règles conventionnelles particulières en

geling uit te werken met betrekking tot de belastingheffing van inkomsten uit buitengaats verrichte werkzaamheden van exploratie en exploitatie van olievelden en, anderzijds, de wens de vroegere Overeenkomst volledig te herzien in het licht van de resultaten van de werkzaamheden die door de O.E.S.O. in de loop van de twee laatste decennia op het gebied van het voorkomen van dubbele belasting en de strijd tegen het ontsnappen en het ontwijken van belastingen zijn verricht.

De nieuwe Overeenkomst volgt in ruime mate, zo naar de vorm als naar de inhoud, het tweede modelverdrag van de O.E.S.O.

Bovendien wordt de aandacht gevestigd op het feit dat op 14 april 1988 tussen België en Noorwegen eveneens een akkoord is ondertekend betreffende het vervoer tussen Noorwegen en Zeebrugge van gas via pijpleidingen dat een aantal bijzondere fiscale bepalingen bevat.

De Belgisch-Noorse Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting die de Regering vandaag aan uw goedkeuring onderwerpt is in zeven hoofdstukken ingedeeld waarvan de inhoud hierna is samengevat.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

Artikel 1 beperkt het voordeel van de Overeenkomst tot alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 geeft een opsomming van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Het vermeldt bovendien dat de Overeenkomst ook van toepassing zal zijn op gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de ondertekening van de Overeenkomst zullen worden ingevoerd en die de bestaande belastingen zullen aanvullen of vervangen.

Op te merken valt, dat van Noorse zijde de belasting naar het vermogen is behouden in de werkingssfeer van de nieuwe Overeenkomst die echter niet meer de bijzondere belasting ten behoeve van de ontwikkelingslanden vermeldt, die momenteel in de nationale belasting naar het inkomen is opgenomen, noch de grondbelasting die geen aanleiding tot dubbele belasting kan geven. De werkingssfeer van de Overeenkomst zal bovendien de belasting op petroleum die door Noorwegen wordt geheven van inkomsten uit het onderzoek naar, en de winning van petroleum buitengaats, evenals uit het transport van de gewonnen petroleum langs pijpleidingen omvatten.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen grotendeels overeen met de definities van het O.E.S.O. modelverdrag.

matière d'imposition des revenus tirés d'activités, exercées en mer, de prospection et d'exploitation de gisements pétroliers et, d'autre part, le souhait de revoir complètement la convention antérieure à la lumière des résultats des travaux entrepris par l'O.C.D.E. au cours des deux dernières décennies dans le domaine de la prévention de la double imposition et de la lutte contre la fraude et l'évasion fiscale.

La nouvelle Convention s'inspire donc largement, quant à son contenu et à sa forme, du deuxième modèle de Convention de l'O.C.D.E.

L'attention est par ailleurs attirée sur le fait qu'a également été signé le 14 avril 1988 entre la Belgique et la Norvège, un accord relatif au transport par gazoduc de gaz entre la Norvège et Zeebrugge, accord contenant certaines dispositions fiscales particulières.

Cela étant, la Convention belgo-norvégienne préventive de la double imposition que le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation se subdivise en sept chapitres dont le contenu est résumé ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2)

L'article 1^{er} réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

L'article 2 énumère les impôts visés par la Convention. Il précise en outre que celle-ci s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

On notera que, du côté norvégien, l'impôt sur la fortune a été maintenu dans le champ d'application de la nouvelle Convention laquelle ne vise par contre plus l'impôt particulier pour les pays en voie de développement, maintenant incorporé à l'impôt d'Etat sur le revenu, ni l'impôt foncier, non susceptible de donner lieu à double imposition. Par ailleurs, la nouvelle Convention couvrira l'impôt pétrolier perçu par la Norvège sur les revenus provenant de la prospection et de l'extraction de pétrole en mer, ainsi que du transport par oléoduc du pétrole extrait.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent dans une large mesure à celles de la Convention-modèle de l'O.C.D.E.

Met betrekking tot de territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst is duidelijk bepaald dat, van Noorse zijde, daaronder niet vallen Svalbard (Spitsbergen), het eiland Jan Mayen en de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa (art. 3, § 1, a).

Aangaande de definitie van de vaste inrichting worde opgemerkt dat als een dergelijke inrichting worden aangemerkt :

— werkzaamheden van toezichthoudende of adviserende aard die door een onderneming gedurende een tijdvak van meer dan 12 maanden worden uitgeoefend op de plaats waar een bouwwerk of constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden door een andere onderneming worden uitgevoerd; die bepaling is in de Overeenkomst opgenomen op aandringen van Noorwegen dat heel wat ervaring heeft opgedaan bij de belastingheffing van inkomsten van werkzaamheden in de sector van exploratie en exploitatie van olievelden en van dit punt een essentieel onderdeel van zijn verdragspolitiek heeft gemaakt;

— een tussenpersoon — al dan niet in een onafhankelijke vertegenwoordiger — die een machtiging bezit om namens een verzekeringsonderneming contracten af te sluiten.

III. — Belastingregeling die in de bronstaat op verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 22)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld :

1° *In de bronstaat of in de Staat van het tijdelijke verblijf van de genietter vrijgestelde inkomsten :*

— winsten, uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, en van vaartuigen voor visvangst of jacht op zeehonden en walvissen in volle zee, alsook uit het gebruik of de verhuring van laadkisten gebruikt in internationaal verkeer (art. 8);

— normale royalty's betaald voor het gebruik of het recht van gebruik van roerende rechten of van roerende goederen (andere dan industriële-, handels- of wetenschappelijke uitrustingen), indien het recht of het goed dat de royalty's oplevert, niet wezenlijk met een vaste inrichting of een vaste basis in de bronstaat is verbonden (art. 12);

— voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of laadkisten die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of laadkisten worden gebruikt (art. 13, § 3) en de zogenoemde « overige » voordelen verkregen uit de vervreemding van bepaalde roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of van een vaste basis in de bronstaat (art. 13, § 5);

Quant au champ d'application territorial de la Convention, il est précisé que, du côté norvégien, celui-ci ne s'étend pas à Svalbard (Spitzberg) ni à l'île de Jan Mayen ni aux dépendances norvégiennes en dehors de l'Europe (art. 3, § 1^{er}, a).

En ce qui concerne la définition de l'établissement stable, on relève que constituent un tel établissement :

— les activités de surveillance ou de consultation exercées par une entreprise pendant une période supérieure à 12 mois sur un chantier de construction ou de montage d'une autre entreprise; cette disposition a été insérée dans la Convention suite à l'insistence de la Norvège qui a fait état de son expérience en matière d'imposition des revenus d'activités touchant à la prospection et à l'exploitation de gisements pétroliers et qui considère ce point comme essentiel dans le cadre de sa politique Conventionnelle;

— l'intermédiaire — agent dépendant ou autonome — qui a le pouvoir de conclure des contrats au nom d'une entreprise d'assurances.

III. — Régime fiscal applicable dans l'Etat de la source aux différentes catégories de revenus (art. 6 à 22)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories :

1° *Revenus exonérés dans l'Etat de la source ou dans l'Etat du séjour temporaire du bénéficiaire :*

— les bénéfices provenant, soit de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, soit de l'exploitation, en pleine mer, de navires de pêche ou de chasse au phoque ou à la baleine, soit encore de l'usage ou de la location de conteneurs exploités en trafic international (art. 8);

— les redevances normales payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits ou de biens mobiliers (autres que des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques), lorsque le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source (art. 12);

— les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs (art. 13, § 3) et les gains dits « résiduels » provenant de l'aliénation de certains biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source (art. 13, § 5);

— particuliere pensioenen, met inbegrip van sociale-zekerheidspensioenen en renten (art. 18); de uitkeringen tot onderhoud zijn evenwel belastbaar in de bronstaat in de mate dat zij niet aftrekbaar zijn van de inkomsten van de schuldenaar die inwoner is van die Staat (art. 18, § 3);

— bedragen die studenten of voor een beroep of een bedrijf in opleiding zijnde personen ontvangen uit het buitenland (art. 20);

— bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk zijn vermeld in de andere bepalingen van de Overeenkomst (art. 22).

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

a) Dividenden (art. 10)

Op voorwaarde dat het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, wordt de belasting in de bronstaat beperkt :

— tot 5 % van hun brutobedrag voor dividenden van deelnemingen die voor ten minste 25 % onmiddellijk in het bezit zijn van een vennootschap;

— 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze oplossing is conform de oplossing die in het O.E.S.O. model-verdrag wordt aanbevolen en wordt in de meeste geïndustrialiseerde landen toegepast.

Evenwel wordt aangestipt dat zij gepaard gaat met een bijzondere vrijwaringsclausule die in alle gevallen *Noorwegen* een belasting tegen 15 % toestaat, zolang de wetgeving van dat land bepaalt dat de door Noorse vennootschappen betaalde dividenden niet in de belastbare grondslag van de Noorse Rijksbelasting (maar wel van de lokale belastingen op het inkomen) van die vennootschappen zijn begrepen.

b) Interest (art. 11)

Op voorwaarde dat de uiteindelijk gerechtigde tot de interest in de Staat waaruit de interest afkomstig is geen vaste inrichting of vaste basis heeft waarmee de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald wezenlijk is verbonden, wordt de belasting in die staat tot 15 % van het normale brutobedrag van de interest beperkt.

Er is evenwel vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest betaald aan de andere Overeenkomstsluitende Staat of aan onderdelen daarvan of aan openbare instellingen van die andere Staat die aldaar niet aan belasting onderworpen zijn, evenals voor interest van handelskredieten en van leningen op naam toegestaan door een bankonderneming.

— les pensions privées, y compris celles de sécurité sociale, et les rentes (art. 18); les rentes alimentaires sont toutefois imposables dans l'Etat de la source dans la mesure où elles ne sont pas déductibles des revenus du débiteur, résident de cet Etat (art. 18, § 3);

— les sommes que les étudiants ou les stagiaires reçoivent de l'étranger (art. 20);

— les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres dispositions de la Convention (art. 22).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source

a) Dividendes (art. 10)

A la condition que la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat d'où ceux-ci proviennent, l'impôt perçu dans cet Etat est limité :

— à 5 % de leur montant brut en ce qui concerne les dividendes de participations directes d'au moins 25 % détenues par des sociétés;

— à 15 % de leur montant brut dans tous les autres cas.

Cette solution est conforme à celle prônée par le Modèle de Convention de l'O.C.D.E. et est pratiquée par la plupart des pays industrialisés.

A noter cependant qu'elle est assortie d'une mesure de sauvegarde particulière autorisant dans tous les cas *en Norvège* une imposition à 15 %, aussi longtemps que la législation de ce pays prévoit que les dividendes distribués par des sociétés norvégiennes ne sont pas compris dans la base imposable de celles-ci à l'impôt d'Etat norvégien sur le revenu (mais bien aux impôts locaux sur le revenu).

b) Intérêts (art. 11)

A la condition que le bénéficiaire effectif des intérêts n'ait pas dans l'Etat d'où ceux-ci proviennent un établissement stable ou une base fixe auquel ou à laquelle se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts, l'impôt dû dans cet Etat est limité à 15 % du montant brut normal des intérêts.

Une exemption d'impôt est cependant accordée dans l'Etat de la source aux intérêts versés à l'autre Etat contractant ou ses subdivisions ou à des établissements publics de cet autre Etat qui n'y sont pas soumis à l'impôt ainsi qu'aux intérêts de créances commerciales et à ceux de prêts nominatifs accordés par une entreprise bancaire.

3^e In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar; de bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheid wordt verricht, de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is of nog de Staat waarvan de vennootschap waarvan aandelen worden vervreemd inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- voordelen uit de vervreemding van onroerende goederen (art. 13, § 1);
- voordelen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis (art. 13, § 2);
- voordelen uit de vervreemding van aandelen die deel uitmaken van een deelneming van ten minste 30 % van het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat (art. 13, § 4);
- inkomsten uit vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard indien aan één van de volgende voorwaarden is voldaan :
 - a) de inkomsten worden verkregen door tussenkomst van een in de bronstaat gelegen vaste basis;
 - b) de genietter verblijft in de bronstaat gedurende meer dan 183 dagen in de loop van enig tijdvak van 12 maanden (art. 14);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, andere dan de personen die aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld, onder voorbehoud van de toepassing van de zogenoemde 183 dagen-regel (art. 15); er wordt in dit verband echter opgemerkt dat de nieuwe Overeenkomst de Staat waar de werkzaamheden worden uitgeoefend steeds toelaat de beloningen te belasten indien de werkzaamheid van de werkgever bestaat in het uitzenden van arbeidskrachten of indien de werkgever een inwoner is van die Staat of van een derde Staat;
- beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door bestuurders of commissarissen van vennootschappen, evenals beloningen toegekend aan personen die werkzaamheden van soortgelijke aard uitoefenen in vennootschappen (art. 16); de beloningen verkregen voor het uitoefenen van dagelijkse werkzaamheden van bestuur of van technische aard volgen evenwel dezelfde regeling als deze van de niet-zelfstandige beroepen;
- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs deze toegekend aan andere personen, met uitzondering evenwel van de inkomsten van artiesten waarvan het verblijf in de andere Staat wordt gefinancierd uit openbare middelen van de staat waarvan die artiesten inwoners zijn (art. 17);

3^e Revenus imposés sans limitation dans l'Etat de la source

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera suivant le cas l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée, l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident ou encore l'Etat de résidence de la société dont les parts sont aliénées :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices réalisés par l'établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers (art. 13, § 1);
- les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers appartenant à un établissement stable ou à une base fixe (art. 13, § 2);
- les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts faisant partie d'une participation d'au moins 30 % dans le capital d'une société résidente d'un Etat contractant (art. 13, § 4);
- les revenus des professions libérales ou d'autres activités indépendantes de nature analogue, si l'une des conditions suivantes est remplie :
 - a) les revenus sont recueillis par l'entremise d'une base fixe située dans l'Etat de la source;
 - b) le bénéficiaire séjourne dans l'Etat de la source pendant plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois (art. 14);
- les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ceci sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15); on notera toutefois à cet égard que la nouvelle Convention permet toujours à l'Etat où les activités sont exercées d'imposer les rémunérations lorsque l'employeur est un pourvoyeur de main-d'œuvre ou un résident de cet Etat ou d'un Etat tiers;
- les rémunérations perçues en raison de leur mandat par les administrateurs ou commissaires de sociétés ainsi que celles attribuées aux personnes exerçant des fonctions analogues au sein de sociétés (art. 16); cependant, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique suivent le régime des professions dépendantes;
- les revenus des artistes et des sportifs, même ceux attribués à d'autres personnes, à l'exception toutefois des revenus des artistes dont le séjour dans l'autre Etat est financé par des fonds publics de l'Etat de résidence de ces artistes (art. 17);

— openbare beloningen en pensioenen, onder bepaalde voorwaarden (art. 19).

Bijzondere regeling : Inkomsten uit werkzaamheden buitengaats (art. 21)

In navolging van de Overeenkomst die met het Verenigd Koninkrijk is gesloten omvat de nieuwe Overeenkomst een geheel van bijzondere bepalingen tot regeling van het belastingstelsel dat op inkomsten uit buitengaats werkzaamheden in verband met de exploratie of de exploitatie van olievelden van toepassing is.

Ingevolge deze bijzondere bepalingen wordt een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat dergelijke werkzaamheden buitengaats verricht, geacht aldaar een vaste inrichting of een vaste basis te bezitten — wat die andere Staat toelaat belasting te heffen van de inkomsten uit de werkzaamheden — voor zover echter die werkzaamheden 30 dagen in de loop van enig tijdvak van 12 maanden te boven gaan. Voor de beoordeling van die termijn worden de werkzaamheden die door afhankelijke ondernemingen worden verricht in de regel meegerekend.

Zo ook mogen de wedden, lonen en beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden die buitengaats in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht, normaliter in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, op voorwaarde dat de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend gedurende een tijdvak dat in totaal 30 dagen in de loop van enig tijdvak van 12 maanden overschrijdt.

Wat betreft het vervoer van personen of voorraden naar een plaats of tussen plaatsen in een overeenkomstsluitende Staat waar werkzaamheden buitengaats worden verricht, of de exploitatie van sleepboten en andere vaartuigen waarvan bij die werkzaamheden gebruik wordt gemaakt, wordt het recht tot belastingheffing toegekend aan de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Deze regeling is eveneens van toepassing op de wedden die worden betaald aan de op deze sleepboten en andere vaartuigen tewerkgestelde personeelsleden.

IV. — Belastingheffing naar het vermogen (art. 23)

De inwoners van België zijn in Noorwegen slechts aan een belasting op het vermogen onderworpen ter zake van hun onroerende goederen die in Noorwegen zijn gelegen en hun roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of een vaste basis in dat land.

— les rémunérations et les pensions publiques sous certaines conditions (art. 19);

Particularité : Revenus des activités exercées en mer (art. 21)

A l'instar de celle conclue avec le Royaume-Uni, la nouvelle Convention contient un ensemble de dispositions particulières organisant le régime fiscal applicable aux revenus d'activités exercées en mer et qui ont trait à la prospection ou à l'exploitation de gisements pétroliers.

En vertu de ces dispositions particulières, un résident d'un Etat contractant exerçant des activités de l'espèce, en mer dans l'autre Etat contractant, est présumé y avoir un établissement stable ou une base fixe — ce qui permet à cet autre Etat d'imposer les revenus découlant de ces activités — pour autant toutefois que lesdites activités aient une durée de plus de 30 jours au cours de toute période de douze mois. Pour l'appréciation de ce délai, les activités exercées par des entreprises associées sont, en règle, cumulées.

De même, les salaires, traitements et rémunérations reçus par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer exercées dans l'autre Etat contractant sont normalement imposables dans cet autre Etat à condition que l'emploi y soit exercé pendant une période excédant au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

En ce qui concerne le transport de personnes ou de marchandises vers un lieu, ou entre des lieux, où sont exercées des activités en mer dans un Etat contractant, ou l'exploitation de remorqueurs et autres navires dans le cadre de telles activités, le droit d'imposition est attribué à l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ce régime est également applicable aux salaires versés au personnel employé sur ces remorqueurs et autres navires.

IV. — Imposition de la fortune (art. 23)

Les résidents de la Belgique ne sont soumis à l'impôt sur la fortune en Norvège qu'en ce qui concerne leurs biens immobiliers situés en Norvège et leurs biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situé(e) dans ce pays.

V. — Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (art. 24)

1° In Noorwegen (art. 24, § 1)

Noorwegen zal de Belgische dividenden die door Noorse vennootschappen worden verkregen, in principe ongeacht de belangrijkheid van de deelneming die deze dividenden oplevert, ten minste van lokale belastingen vrijstellen. Wat betreft de nationale belasting op het inkomen bevestigt de Overeenkomst het stelsel van het interne recht van Noorwegen krachtens hetwelk de Noorse Regering over een discretionnaire bevoegdheid beschikt om, in feite door de verrekening van buitenlandse belastingen, de totale belastingdruk op dividenden die Noorse vennootschappen uit als belangrijk aangemerkte deelnemingen in buitenlandse vennootschappen verkrijgen, te verminderen tot het niveau van de belastingdruk die winsten van Noorse vennootschappen in Noorwegen treft.

De andere dividenden, interesten, tantièmes en inkomsten uit werkzaamheden buitengaats die in België krachtens de Overeenkomst belastbaar zijn, geven aanleiding tot een verrekening van de belasting die in België van dezelfde inkomsten is geheven, met de Noorse belasting.

Ten slotte stelt Noorwegen de andere inkomsten en vermogensbestanddelen die ingevolge de Overeenkomst in België belastbaar zijn, onder progressievoorbehoud, vrij van belasting.

2° In België (art. 24, § 2)

Voor inwoners van België geldt volgende regeling :

— dividenden die Belgische vennootschappen verkrijgen uit vaste deelnemingen in vennootschappen die inwoner zijn van Noorwegen, zijn ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van de vennootschapsbelasting (art. 24, § 2, c);

— andere dividenden, zomede interest en royalty's mogen in België worden belast, maar de belasting wordt verminderd met het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving (art. 24, § 2, b);

— de andere inkomsten die zonder beperking in Noorwegen mogen worden belast, zijn in België vrijgesteld van belasting, maar komen in aanmerking voor de bepaling van het tarief dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is, in zoverre als die vrijgestelde inkomsten ingevolge de interne wetgeving van België en bij afwezigheid van de Overeenkomst aan de belasting tegen een progressief tarief onderworpen zouden zijn (art. 24, § 2, a).

V. — Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence (art. 24)

1° En Norvège (art. 24, § 1)

La Norvège exemptera d'impôts locaux, à tout le moins, les dividendes belges recueillis par des sociétés norvégiennes, quelle que soit en principe l'importance de la participation génératrice des dividendes. En matière d'impôt national sur le revenu, la Convention confirme le régime de droit commun norvégien en vertu duquel le Gouvernement norvégien dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour réduire, en fait par l'imputation des impôts étrangers, la charge globale frappant les dividendes que des sociétés norvégiennes tirent de participations considérées comme importantes et détenues dans des sociétés étrangères au même niveau que la charge fiscale frappant en Norvège les bénéfices réalisés par des sociétés norvégiennes.

Les autres dividendes, les intérêts, les tantièmes et les revenus d'activités en mer imposables en Belgique en vertu de la Convention donnent lieu à imputation sur l'impôt norvégien de l'impôt perçu en Belgique sur les mêmes revenus.

Enfin, la Norvège exempte, sous réserve de progressivité, les autres revenus et éléments de fortune qui sont Conventionnellement imposables en Belgique.

2° En Belgique (art. 24, § 2)

Dans le chef des résidents de la Belgique, le régime suivant s'applique :

— les dividendes que les sociétés belges tirent de participations permanentes dans des sociétés résidentes de la Norvège sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (art. 24, § 2, c);

— les autres dividendes ainsi que les intérêts et les redevances sont imposables en Belgique mais l'impôt est diminué de la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge dans les conditions et au taux prévus par cette législation (art. 24, § 2, b);

— les autres revenus qui sont imposables sans limitation en Norvège sont exemptés d'impôt en Belgique mais sont pris en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires dans la mesure, bien entendu, où ces revenus exemptés seraient passibles de l'impôt aux taux progressifs en vertu de la législation interne de la Belgique et en l'absence de la Convention (art. 24, § 2, a).

Opmerking :

De Overeenkomst bevat ook een bilateraal opgestelde bepaling ter voorkoming van dubbele vrijstelling wegens de compensatie van verliezen die een onderneming van een Staat in een vaste inrichting in de andere Staat mocht hebben geleden (art. 24, § 3).

VI. — Bijzondere bepalingen (art. 25 tot 29)

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

a) de non-discriminatie (art. 25) : deze bepaling zal Noorwegen evenwel toelaten aan de vaste inrichtingen in Noorwegen van Belgische vennootschappen het gunstige belastingstelsel van Noorse vennootschappen, krachtens hetwelk de uitgedeelde winsten aan de Noorse Rijksbelasting op vennootschappen ontsnappen, te weigeren; de volledige winst van vermelde vaste inrichtingen zal aldus aan de Noorse belasting worden onderworpen tegen het maximumtarief dat in de interne wetgeving van dat land is voorzien. Daartegenover zal in België zijn belasting der niet-verblijfhouders heffen van het totale bedrag van de winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen of verenigingen die inwoner zijn van Noorwegen, tegen het tarief van het interne recht (momenteel 48 %);

b) de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale termijn van 3 jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (art. 26); er wordt opgemerkt dat de Overeenkomst een bepaling bevat die overleg tussen de twee Staten toelaat in de situaties die in de Overeenkomst zijn opgesomd;

c) de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging en de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (art. 27 en 28);

d) de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 29).

VII. — Slotbepalingen (art. 30 en 31)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en ze zal rechtstreeks uitwerking hebben in de interne rechtsorde door in België van toepassing te zijn op de belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin zij in werking zal treden.

De Overeenkomst van 1967 houdt op van toepassing te zijn op elke belasting die verbonden is met een

Remarque :

La Convention contient également une disposition rédigée bilatéralement et qui tend à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes qu'une entreprise d'un Etat aurait subies dans un établissement stable situé dans l'autre Etat (art. 24, § 3).

VI. — Dispositions spéciales (art. 25 à 29)

Ce chapitre traite de diverses questions ayant un rapport direct avec le problème de la double imposition ou avec l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

a) la non-discrimination (art. 25) : cette disposition permettra toutefois à la Norvège de refuser d'accorder aux établissements stables norvégiens de sociétés belges le régime favorable d'imposition des sociétés norvégiennes, régime en vertu duquel les bénéfices distribués échappent à l'impôt d'Etat norvégien sur les sociétés; tout le bénéfice desdits établissements stables sera donc soumis en Norvège au taux maximum prévu par le droit interne de ce pays. En contrepartie, la Belgique percevra son impôt des non-résidents sur le montant total des bénéfices des établissements stables belges de sociétés ou associations qui sont des résidents de la Norvège et ce, au taux de droit commun (actuellement 48 %);

b) la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de trois ans aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 26); à noter que la Convention contient une disposition permettant une concertation entre les deux Etats dans des situations déterminées qu'elle énumère;

c) l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement et du recouvrement des impôts visés par la Convention (art. 27 et 28);

d) la limitation des effets de la Convention (art. 29)

VII. — Dispositions finales (art. 30 et 31)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne en s'appliquant, en Belgique, aux impôts établis sur les revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle elle entrera en vigueur.

La Convention de 1967 cessera de s'appliquer à tout impôt afférent à une période pour laquelle la nouvelle

tijdperk waarvoor de nieuwe Overeenkomst met betrekking tot die belasting toepassing vindt. Eveneens zal de Overeenkomst van 29 oktober 1928 ter vermijding van dubbele belasting van de inkomsten van scheepvaartondernemingen ophouden van toepassing te zijn voor elk tijdvak waarvoor artikel 8 van de nieuwe Overeenkomst toepassing vindt.

Laatstgenoemde Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na het verstrijken van het vijfde jaar volgend op het jaar van haar inwerkingtreding.

*
* *

De Regering is van oordeel dat de nieuwe Overeenkomst, in haar geheel, bevredigende oplossingen bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Noorwegen bestaan en dat zij in grote mate tegemoetkomt aan de verwachtingen van de Belgische Zakenwereld.

De Regering stelt U dan ook voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt. De même, la Convention du 29 octobre 1928 ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime cessera de s'appliquer pour toute période pour laquelle l'article 8 de la nouvelle Convention sort ses effets.

Cette dernière ne pourra être dénoncée qu'après expiration de la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur.

*
* *

Le Gouvernement estime que la nouvelle Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et la Norvège et qu'elle répondra très largement aux aspirations des milieux d'affaires belges.

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Relations extérieures,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Oslo op 14 april 1988

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Oslo op 14 april 1988, zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 december 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Oslo, op 14 april 1988 », heeft op 28 februari 1990 het volgende advies gegeven :

Artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen luidt als volgt :

« Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling. Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt ».

Aangezien de Overeenkomst die te Oslo is ondertekend, alleen in het Engels is geredigeerd, moet die tekst bij het voorontwerp van goedkeuringswet worden gevoegd om in de parlementaire bescheiden en in het *Belgisch Staatsblad* te worden bekendgemaakt ⁽¹⁾; de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

⁽¹⁾ Zie bijvoorbeeld de wet van 20 juli 1979 houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (*Belgisch Staatsblad* van 23 oktober 1979; erratum 16 juni 1983; Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 391 (1977-1978), n° 1).

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Oslo le 14 avril 1988

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Oslo le 14 avril 1988, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par Ministre des Affaires étrangères, le 15 décembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Oslo, le 14 avril 1988 », a donné le 28 février 1990 l'avis suivant :

Aux termes de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires :

« Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise. Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée au *Moniteur belge* ».

La Convention signée à Oslo étant rédigée en anglais seulement, ce texte doit être annexé à l'avant-projet de loi d'approbation, en vue de sa publication dans les documents parlementaires et le *Moniteur belge* ⁽¹⁾, comme en convient le fonctionnaire délégué.

⁽¹⁾ Voyez, à titre d'exemple, la loi du 20 juillet 1979 portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977 (*Moniteur belge* du 23 octobre 1979; erratum 16 juin 1983; Doc. parl., Chambre des Représentants, 391 (1977-1978) n° 1).

De vermeldingen « Vertaling - Traduction » moeten aan de Nederlandse en de Franse tekst voorafgaan.

Les mentions « Traduction - Vertaling » devront précéder les textes français et néerlandais.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,

J.-C. GEUS, *staatsraden*;

F. RIGAUX,

F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, *auditeur*.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

Messieurs :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,

J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,

F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, *auditeur*.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Oslo op 14 april 1988, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 maart 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Oslo le 14 avril 1988, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

(VERTALING)

OVEREENKOMST

tussen

HET KONINKRIJK
NOORWEGEN

en

HET KONINKRIJK BELGIE

**tot het vermijden van
dubbele belasting en tot het
voorkomen van het omgaan van
belasting inzake
belastingen naar het inkomen en
naar het vermogen**

DE REGERING VAN HET KO-
NINKRIJK NOORWEGEN
en
DE REGERING VAN HET KO-
NINKRIJK BELGIE,

wensende een Overeenkomst te
sluiten tot het vermijden van dubbele
belasting en tot het voorkomen van het
ontgaan van belasting inzake belastingen
naar het inkomen en naar het ver-
mogen, zijn het volgende overeenge-
komen :

HOOFDSTUK I

**Werkingsfeer van de
overeenkomst**

Artikel 1

*Personen op wie de overeenkomst van
toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepas-
sing op personen die inwoner zijn van
een overeenkomstsluitende Staat of
van beide overeenkomstsluitende
Staten.

Art. 2

*Belastingen waarop de
overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van
toepassing op belastingen naar het
inkomen en naar het vermogen die,
ongeacht de wijze van heffing, worden
geheven ten behoeve van een over-
eenkomstsluitende Staat, van de
staatkundige onderdelen of plaatse-
lijke gemeenschappen daarvan.

(TRADUCTION)

CONVENTION

entre

LE ROYAUME DE NORVEGE

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE

**tendant a éviter la double
imposition et a prévenir
l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la
fortune**

LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVEGE
et
LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE,

désireux de conclure une Con-
vention tendant à éviter la double impos-
tion et à prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu et sur la
fortune, sont convenus des dispositions
suivantes :

CHAPITRE I^{er}

**Champ d'application de la
Convention**

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique
aux personnes qui sont des résidents
d'un Etat contractant ou des deux Etats
contractants.

Art. 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'ap-
plique aux impôts sur le revenu et sur
la fortune perçus pour le compte d'un
Etat contractant, de ses subdivisions
politiques ou de ses collectivités loca-
les, quel que soit le système de percep-
tion.

CONVENTION

between

THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE KINGDOM OF NORWAY

**for the avoidance of double
taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to
taxes on income and on capital**

THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM
and
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY,

desiring to conclude a Convention
for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to taxes on income and on
capital, Have agreed as follows :

CHAPTER I

Scope of the Convention

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to per-
sons who are residents of one or both of
the Contracting States.

Art. 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to
taxes on income and on capital im-
posed on behalf of a Contracting State
or of its political subdivisions or local
authorities, irrespective of the manner
in which they are levied.

2. Alsbelastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

- a) in Noorwegen :
 - (i) de nationale inkomstenbelasting (inntektsskatt til staten);
 - (ii) de gewestelijke inkomstenbelasting (inntektsskatt til fylkeskommunen);
 - (iii) de gemeentelijke inkomstenbelasting (inntektsskatt til kommunen);
 - (iv) de nationale belasting ten behoeve van het verdelingsfonds (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);
 - (v) de nationale vermogensbelasting (formuesskatt til staten);
 - (vi) de gemeentelijke vermogensbelasting (formuesskatt til kommunen);
 - (vii) de nationale belasting op inkomen en vermogen in verband met het onderzoek naar, en de exploitatie van, onderzeese olievelden en met daarmee verbonden werkzaamheden en arbeid, daaronder begrepen transport van ruwe petroleum langs pijpleidingen

(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);

- (viii) de nationale belasting op beloningen van buitenlandse artiesten (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
 - (ix) de zeeliedenbelasting (sjømannsskatt).
- (hierna te noemen « Noorse belasting »).

b) in België :

- (i) de personenbelasting;

- (ii) de vennootschapsbelasting;

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en Norvège :
 - (i) l'impôt d'Etat sur le revenu (inntektsskatt til staten);
 - (ii) l'impôt sur le revenu perçu au profit des comtés (inntektsskatt til fylkeskommunen);
 - (iii) l'impôt communal sur le revenu (inntektsskatt til kommunen);
 - (iv) la contribution d'Etat pour le fonds de péréquation (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);
 - (v) l'impôt d'Etat sur la fortune (formuesskatt til staten);
 - (vi) l'impôt communal sur la fortune (formuesskatt til kommunen);
 - (vii) l'impôt d'Etat sur les revenus tirés de la recherche et de l'exploitation des ressources pétrolières sous-marines ainsi que des activités et travaux y relatifs, en ce compris le transport par oléoducs du pétrole produit et sur la fortune affectée aux activités susvisées

(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);

- (viii) l'impôt d'Etat sur les rémunérations des artistes non-résidents (avgift til staten an honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
 - (ix) l'impôt des gens de mer (sjømannsskatt),
- (ci-après dénommés « l'impôt norvégien »);

b) en Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;

- (ii) l'impôt des sociétés;

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, included taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

- a) In Norway :
 - (i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);
 - (ii) the county tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);
 - (iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);
 - (iv) the national contribution to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);
 - (v) the national tax on capital (formuesskatt til staten);
 - (vi) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);
 - (vii) the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced

(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);

- (viii) the national dues on remuneration to non-resident artistes (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
 - (ix) the seamen's tax (sjømannsskatt);
- (hereinafter referred to as « Norwegian tax »).

b) In Belgium :

- (i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques — de personenbelasting);

- (ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés — de vennootschapsbelasting);

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffing, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door elk van de overeenkomstsluitende Staten na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Art. 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « Noorwegen » het Koninkrijk Noorwegen, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van het Koninkrijk Noorwegen waar het Koninkrijk Noorwegen volgens de Noorse wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, zijn rechten met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen mag uitoefenen; de uitdrukking omvat niet Svalbard, Jan Mayen en de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa (« biland »);

b) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstem-

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels aux dits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un Etat contractant après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

Définitions

Art. 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris les zones situées en dehors des eaux territoriales du Royaume de Norvège sur lesquelles, suivant la législation norvégienne et conformément au droit international, le Royaume de Norvège peut exercer ses droits relatifs au lit de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'à leurs ressources naturelles; le terme ne comprend pas Svalbard, Jan Mayen ou les dépendances norvégiennes en dehors de l'Europe (« biland »);

b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique, employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale et toute autre zone en mer à l'intérieur de laquelle, conformément au droit

(iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales — de rechtspersonenbelasting);

(iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents — de belasting der niet-verblijfhouders);

(v) the special levy assimilated to the individual income tax (la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques — de met personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing);

including the prepayments, the surcharges on the taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

The competent authorities of the Contracting State shall notify each other of any substantive changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

Definitions

Art. 3

General definitions

1. For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term « Norway » means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe (« biland »);

b) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with interna-

ming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » Noorwegen of België, al naar het zinsverband vereist;

d) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waar- van zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking « onderdanen » :

(i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(ii) alle rechtspersonen, personen-vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

h) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in Noorwegen, de Minister van Financiën en Douane of zijn gemachtigde vertegenwoordiger;

(ii) in België, de Directeur-Generaal der directe belastingen.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Norvège ou la Belgique;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

f) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) le terme « nationaux » désigne :

(i) toutes personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en Norvège, le Ministre des Finances et des Douanes ou son représentant autorisé;

(ii) en Belgique, le Directeur général des contributions directes.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

tional law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Norway or Belgium as the context requires;

d) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

f) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term « nationals » means :

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term « competent authority » means :

(i) in Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative;

(ii) in Belgium, the Director general of direct taxes.

2. As regards the application of the Convention by a contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Art. 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan de belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; met betrekking tot België omvat zij mede vennootschappen (niet zijnde vennootschappen op aandelen) die de aanslag van hun winst in de personenbelasting hebben gekozen. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in een overeenkomstsluitende Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne également, en ce qui concerne la Belgique, les sociétés (autres que les sociétés par actions) qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans un Etat contractant que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 4

Resident

1. For the purpose of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means, in the case of Belgium, companies (other than companies with share capital) which have elected to have their profits subjected to the individual income tax. However, this term does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Art. 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende of adviserende aard, zijn slechts dan een vaste inrichting indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

a) gebruikt wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen:

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel

Art. 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance ou de consultation s'y exerçant, ne constituent un établissement stable que si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires

Art. 5

Permanent establishment

1. For the purpose of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » includes especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

a) the use of facility solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business

van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stemmen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Deze bepaling is niet van toepassing op een vertegenwoordiger die voor rekening van een verzekeringsonderneming handelt en gewoonlijk namens die onderneming overeenkomsten afsluit.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

faïres résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Cette disposition n'est pas applicable à un agent qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui conclut habituellement des contrats au nom de cette entreprise.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ness resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character;

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who habitually concludes contracts in the name of that enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Art. 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Art. 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderne-

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Art. 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables

CHAPTER III

Taxation of income

Art. 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term « immovable property » shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Art. 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so

ming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. a) Bij gebrek aan afdoende boekhoudkundige of andere gegevens die het mogelijk maken de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen, mag de belasting in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, in het bijzonder worden geheven volgens de wetgeving van die Staat en met inachtneming van de normale winst van soortgelijke ondernemingen van die Staat die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefenen.

b) Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede

dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. a) A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments permettant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, l'impôt peut notamment être établi dans l'Etat où l'établissement stable est situé conformément à la législation de cet Etat, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires du même Etat se livrant à des activités identiques ou similaires.

b) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs va-

much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. a) In the absence of appropriate accounting or other data permitting the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment is situated and in accordance with the laws of that State, regard being had to the normal profits of similar enterprises of that State carrying on the same or similar activities.

b) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is

en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepaling van dit artikel.

Art. 8

Internationaal vervoer

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst uit de exploitatie van vaartuigen voor vis-, robbe- of walvisvangst in volle zee.

4. Voor de toepassing van de paragraaf 1 en 3 wordt, indien :

a) een onderneming wordt gedreven door een deelgenootschap of enige andere vereniging van personen waarvan al de deelgenoten hoofdelijk aansprakelijk zijn en ten minste één van de deelgenoten onbeperkt aansprakelijk is, en

b) ten minste één van de deelgenoten inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en ten minste één van hen inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, en

c) de werkelijke leiding van de onderneming niet uitsluitend in een overeenkomstsluitende Staat wordt waargenomen,

de onderneming geacht haar plaats van werkelijke leiding in beide overeenkomstsluitende Staten te hebben en, in zodanig geval, is de winst van de onderneming slechts belastbaar in de Staat waarvan de in subparagraaf b) bedoelde deelgenoten inwoner zijn, naar verhouding van hun deel van de winst.

5. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool,

lables est suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8

Transport international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'exploitation, en pleine mer, de navires de pêche ou de chasse au phoque ou à la baleine.

4. Aux fins des paragraphes 1^{er} et 3, lorsque

a) une entreprise est exploitée par une association ou tout autre groupement de personnes dont tous les associés sont solidairement responsables et dont un associé au moins est indéfiniment responsable; et que

b) l'un des associés au moins est un résident d'un Etat contractant et l'un d'eux au moins est un résident de l'autre Etat contractant; et que

c) la direction effective de l'entreprise n'est pas exercée uniquement dans un Etat contractant,

l'entreprise est considérée comme ayant son siège de direction effective dans les deux Etats contractants et, dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont les associés visés au sous-paragraphe b) sont des résidents et ce, proportionnellement à leur part des bénéfices.

5. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool,

good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Articles.

Art. 8

International transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing, sealing or whaling activities in the high seas.

4. For the purposes of paragraphs 1 and 3, where

a) an enterprise is carried on by a partnership or any body of persons where all the partners are jointly and severally liable and at least one of the partners has unlimited liability; and

b) at least one of the partners is a resident of a Contracting State and at least one of them is a resident of the other Contracting State; and

c) the effective management of the enterprise is not carried on solely in a Contracting State,

the enterprise shall be deemed to have its place of effective management in both Contracting States and, in such case, the profits of the enterprise shall be taxable only in the State of which the partners mentioned in sub-paragraphs b) are residents in proportion to their part of the profits.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint

een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

6. De bepalingen van de paragrafen 1 en 5 zijn van toepassing op winst verkregen door het gemeenschappelijke Noorse, Deense en Zweedse luchtvaartconsortium Scandinavian Airlines System (SAS), maar slechts in zoverre als de winst verkregen door Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), de Noorse deelgenoot van SAS, naar verhouding is tot de dezes deelneming in die organisatie.

7. Winst uit het gebruik of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt in internationaal verkeer, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Art. 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Art. 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een

une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

6. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 5 s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium norvégien, danois et suédois de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement dans la mesure où les bénéfices retirés par Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), le partenaire norvégien de Scandinavian Airlines System (SAS) se rapportent proportionnellement à sa participation dans ledit consortium.

7. Les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs exploités en trafic international (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 9

Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Art. 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat

business or in an international operating agency.

6. The provisions of paragraphs 1 and 5 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far as profits derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organization.

7. Profits from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Art. 9

Associated enterprises

Where :

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Art. 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting

overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 mogen dividenden, verkregen van een vennootschap die inwoner is van Noorwegen door een inwoner van België, in Noorwegen worden belast tegen een tarief dat 15 percent niet te boven gaat, zolang dividenden betaald door Noorse vennootschappen in mindering van hun winst worden gebracht bij het bepalen van de maatstaf van heffing van de Noorse Rijksbelasting.

4. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat

contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes tirés d'une société qui est un résident de la Norvège par un résident de la Belgique sont imposables en Norvège à un taux n'excédant pas 15 pour cent aussi longtemps que les dividendes payés par des sociétés norvégiennes sont admis en déduction de leurs bénéfices pour calculer l'impôt d'Etat norvégien dont elles sont redevables.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés, autres que les sociétés par actions, qui sont des résidents de la Belgique.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un

State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends derived from a company which is a resident of Norway by a resident of Belgium may be taxed in Norway at a rate not exceeding 15 per cent as long as dividends paid by Norwegian companies are allowed as deductions from their profits for the purpose of computing their liability to Norwegian national tax.

4. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income — even when paid in the form of interest — which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the divi-

waarvan de vennootschap, die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Art. 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 per cent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest vrijgesteld van belasting in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is indien :

a) de uiteindelijk gerechtigde tot de interest een overeenkomstsluitende Staat is, een staatkundig onderdeel of

résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsque :

a) les intérêts sont effectivement attribués à un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou col-

lends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Art. 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises if :

a) the interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or

een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een instelling van die Staat die aldaar niet aan belasting is onderworpen;

b) de interest is betaald door een koper aan een verkoper, met betrekking tot een handelskrediet wegens termijnbetaling voor goederen, koopwaar, uitrusting of diensten;

of

c) de interest is betaald ter zake van leningen van alle aard, toegestaan door een bankonderneming, behalve wanneer die leningen vertegenwoordigd zijn door effecten aan toonder.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest behandeld als dividenden volgens de tweede zin van artikel 10, paragraaf 4.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

lectivités locales ou à un établissement public de cet Etat qui n'y est pas soumis à l'impôt;

b) les intérêts sont payés par un acheteur à un fournisseur en raison d'une créance commerciale résultant du paiement à terme de marchandises, d'équipements ou de services;

ou

c) les intérêts rémunèrent des prêts de toute nature accordés par une entreprise bancaire, sauf si ces prêts sont représentés par des titres au porteur.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 4, deuxième phrase.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

by an instrumentality of that State which is not subject to tax therein;

b) the interest is paid by a purchaser to a seller in connection with a commercial credit resulting from deferred payments for goods, merchandise, equipment or services;

or

c) the interest is paid with respect to loans of any nature granted by a banking enterprise, except where such loans are represented by bearer instruments.

4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term « interest » shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 4 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio en televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Art. 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Art. 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verplichting uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep,

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Art. 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Art. 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the

daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of laadkisten die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of laadkisten worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de winst van de onderneming overeenkomstig artikel 8 van deze Overeenkomst mag worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat mogen in die Staat worden belast, doch slechts op voorwaarde dat de vervreemde aandelen deel uitmaken van een deelneming van ten minste 30 percent in de vennootschap.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen echter in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien :

a) de natuurlijke persoon in die andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; of

b) de natuurlijke persoon in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan;

maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis of aan in die Staat uitgeoefende werkzaamheden kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, op-

de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat, mais uniquement si les actions ou parts aliénées font partie d'une participation d'au moins 30 pour cent dans la société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant si :

a) cette personne physique dispose de façon habituelle dans cet autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) cette personne physique séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois,

mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou aux activités exercées dans cet Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou péda-

whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or containers operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircrafts or containers, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, but only if the shares alienated form part of an interest of at least 30 per cent in the company.

5. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraph 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Art. 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if :

a) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities; or

b) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months;

but only so much thereof as is attributable to that fixed base or to services performed in that State.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the inde-

voeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die inwoner is van de Staat waarvan de verkrijger inwoner is en wiens werkzaamheid niet bestaat in het uitzenden van arbeidskrachten; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Indien evenwel de bepalingen van artikel 8, paragraaf 4 van toepassing zijn, zijn de beloningen slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de genietter inwoner is.

4. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat beloningen verkrijgt ter zake van een dienstbe-

gogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'Etat dont le bénéficiaire est un résident et dont l'activité ne consiste pas à donner en location de la main-d'œuvre, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Toutefois, lorsque les dispositions de l'article 8, paragraphe 4, sont applicables, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

4. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à

pendent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Art. 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and whose activity does not consist of the hiring out of labour, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where, however, the provisions of paragraph 4 of Article 8 apply, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised

trekking uitgeoefend aan boord van een luchtvaartuig dat door het consortium Scandinavia Airlines System (SAS) in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, zijn die beloningen slechts in die Staat belastbaar.

Art. 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. De bepalingen van deze paragraaf zijn ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in voorgaande zin.

2. Beloningen die een persoon als bedoeld in paragraaf 1 van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van bestuur of van technische aard, mogen evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Art. 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en

bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à la phrase précédente.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Art. 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat

aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in that State.

Art. 16

Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to payments received in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions of a similar nature as those performed by a person as referred to in the preceding sentence.

2. However, remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Art. 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which

15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die artiesten in een overeenkomstsluitende Staat verrichten indien het bezoek aan die Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 18

Pensioenen, renten, uitkeringen tot onderhoud en sociale uitkeringen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, uitkeringen tot onderhoud en renten alsmede pensioenen en andere uitkeringen op grond van de sociale-zekerheidsregeling, betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking « rente » betekent een vaste som, regelmatig op vaste tijdstippen betaalbaar gedurende het leven of gedurende een vastgestelde of vaststelbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn alle uitkeringen tot onderhoud of andere uitkeringen van bestaansmiddelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, in zoverre als de betaler ter zake van die betalingen geen aanspraak op aftrek heeft, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Art. 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuur-

contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si leur séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 18

Pensions, rentes, rentes alimentaires et allocations sociales

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, les pensions et autres allocations de sécurité sociale ainsi que les rentes alimentaires et les autres rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. L'expression « autre rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevalet en argent ou en son équivalent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rentes alimentaires ou autres sommes destinées à couvrir les frais d'entretien payées par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat, dans la mesure où elles ne font pas l'objet d'une déduction dans le chef du débiteur.

Art. 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de

the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Art. 18

Pensions, annuities, alimony and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, alimony and annuities as well as pensions and other payments under the social security system paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term « annuity » means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, to the extent it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

Art. 19

Government services

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or

lijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf a) zijn die beloningen slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat, of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar. Indien die pensioenen in die Staat niet aan belastingheffing zijn onderworpen, mogen ze in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf a), zijn die pensioenen slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe a), ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat. Lorsque ces pensions ne sont pas soumises à l'impôt dans cet Etat, elles sont imposables dans l'autre Etat contractant.

b) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe a), ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State. Where such pension is not subject to tax in that State, the pension may be taxed in the other Contracting State.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Art. 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Art. 21

Werkzaamheden buitengaats

1. Niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing indien in een overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen (in dit artikel te noemen « werkzaamheden buitengaats »).

2. Een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt geacht, onder voorbehoud van de paragrafen 3 en 4 van dit artikel, die werkzaamheden in die andere Staat uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of vaste basis.

3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden worden verricht gedurende een tijdvak dat in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaat. Voor de toepassing van deze paragraaf worden werkzaamheden die worden verricht door een onderneming die van een andere onderneming afhankelijk is in de zin van artikel 9, evenwel beschouwd te zijn verricht, door de ondernemingen waarvan ze afhankelijk is, indien die werkzaamheden van dezelfde aard zijn als de werkzaamheden welke door de laatstbedoelde onderneming worden verricht.

4. Winst verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats of tussen plaatsen in een overeenkomstsluitende Staat waar werkzaamheden buitengaats worden verricht, of uit de exploitatie van sleepboten en andere vaartuigen waarvan bij die werkzaamheden gebruik wordt gemaakt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. a) Onder voorbehoud van de subparagrafen b) en c) mogen salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats in de andere overeenkomstsluitende Staat, in zoverre als de diensten

Art. 21

Activités en mer

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent aux activités exercées en mer dans un Etat contractant et qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet Etat (dénommées dans le présent article « activités en mer »).

2. Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considérée, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, comme exerçant ces activités dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe y situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées durant une période qui n'excède pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 sont considérées comme étant exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée si ces activités sont de même nature que celles exercées par cette dernière entreprise.

4. Les bénéfices tirés par un résident d'un Etat contractant du transport d'approvisionnements ou de personnel vers un lieu, ou entre des lieux, où sont exercées des activités en mer dans un Etat contractant, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres navires dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. a) Sous réserve des sous-paragraphe b) et c), les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer exercées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat à condition que l'emploi soit exercé en

Art. 21

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that State (in this Article referred to as « offshore activities »).

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed to be carrying on such activities in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any period of twelve months. However for the purpose of this paragraph activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. a) Subject to subparagraphs b) and c), salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided

in de andere overeenkomstsluitende Staat buitengaats worden verricht, in die andere Staat worden belast op voorwaarde dat de dienstbetrekking buitengaats wordt verricht gedurende een tijdvak dat in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 30 dagen te boven gaat.

b) Salarissen, lonen en soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking, zijn slechts in die Staat belastbaar op voorwaarde dat de diensten voor rekening van een werkgever uit die Staat zijn verricht in verband met de exploitatie van petroleumaardlagen die zich uitstrekken over de middellijn tussen een overeenkomstsluitende Staat en enige andere Staat, en op voorwaarde dat tussen die twee Staten een overeenkomst aangaande het gezamenlijk exploiteren van de aardlaag tot stand is gekomen en de exploitatie gelijktijdig aan weerskanten van de middellijn plaatsvindt. Deze bepaling zal evenwel slechts in werking treden op grond van een afzonderlijke overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

c) Salarissen, lonen en soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat dient voor het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats of tussen plaatsen in een overeenkomstsluitende Staat waar werkzaamheden buitengaats worden verricht, of ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van sleepboten of andere vaartuigen waarvan als hulpmiddel bij die werkzaamheden gebruik wordt gemaakt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Art. 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goe-

mer dans ledit autre Etat pendant une période excédant au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires reçus au titre d'un emploi salarié par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à condition que cet emploi soit exercé pour le compte d'un employeur de cet Etat dans le cadre de l'exploitation de gisements pétroliers qui s'étendent au-delà de la ligne médiane entre un Etat contractant et tout autre Etat, et à condition qu'il existe un accord entre ces deux Etats pour l'exploitation en commun du gisement et que cette exploitation ait lieu simultanément de part et d'autre de la ligne médiane susvisée. La présente disposition n'entrera toutefois en vigueur que moyennant conclusion d'un accord distinct entre les autorités compétentes des Etats contractants.

c) Les salaires, traitements et rémunérations similaires reçus par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef servant au transport d'approvisionnement ou de personnel vers un lieu, ou entre des lieux, où des activités en mer sont exercées dans un Etat contractant, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord de remorqueurs ou d'autres navires utilisés dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de

that the employment offshore is carried on for a period exceeding 30 days in the aggregate in any period of twelve months.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, shall be taxable only in that State, provided that the duties are performed on behalf of an employer from that State in connection with the utilisation of petroleum reservoirs which extend across the transmedian line between a Contracting State and any other State, and provided that there is an agreement between these two States on a joint exploitation of the reservoir, and the exploitation is performed simultaneously on both sides of the transmedian line. This provision shall, however, only come into force by a separate agreement between the competent authorities of the Contracting State.

c) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Art. 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as

deren als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Art. 23

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen of laadkisten die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of laadkisten worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de winsten van de onderneming belastbaar zijn overeenkomstig artikel 8 van deze Overeenkomst.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV

Imposition de la fortune

Art. 23

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des conteneurs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs n'est imposable que dans l'Etat contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

Taxation of capital

Art. 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft or containers operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

HOOFDSTUK V

Vermijding van dubbele belasting

Art. 24

1. In Noorwegen wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Noorwegen inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mag worden belast, stelt Noorwegen, onder voorbehoud van de bepalingen van de subparagrafen b) en d), dat inkomen of dat vermogen vrij van belasting.

b) Indien een inwoner van Noorwegen inkomen verkrijgt dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragraaf 2, van artikel 16, paragraaf 1 en van artikel 21 in België mag worden belast, verleent Noorwegen een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het uit België verkregen inkomen.

c) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf b) zijn dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Noorwegen vrijgesteld van Noorse belasting, op voorwaarde dat, overeenkomstig de Noorse wetgeving, de dividenden van belasting vrijgesteld zouden zijn indien beide vennootschappen inwoner van Noorwegen zouden zijn en met dien verstande bovendien dat, voor zover het bedrag van de dividenden die door een vennootschap die inwoner is van België voor een boekjaar worden gedeclareerd, overeenstemt met de dividenden ze in hetzelfde of in een vorig boekjaar onmiddellijk of door bemiddeling van een andere rechtspersoon heeft verkregen uit aandelen van een vennootschap die inwoner is van een derde Staat, de vrijstelling van Noorse belasting slechts wordt toegekend in zoverre als de dividenden, verkregen uit aandelen van de vennootschap die inwoner is van die derde Staat in België aan vennootschapsbelasting zijn onderworpen of, wanneer dat niet het geval is, de dividenden van Noorse belasting zouden zijn vrijgesteld indien de aandelen onmiddellijk in het bezit zouden zijn van een vennootschap die inwoner is van Noorwegen.

CHAPITRE V

Elimination des doubles impositions

Art. 24

1. En Norvège, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Norvège exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphe b) et d).

b) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 16, paragraphe 1^{er}, et de l'article 21, sont imposables en Belgique, la Norvège accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus tirés de la Belgique.

c) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe b), les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Norvège sont exonérés d'impôt norvégien, à condition que, conformément à la législation norvégienne, les dividendes soient exonérés d'impôt si les deux sociétés étaient des résidents de la Norvège, étant entendu par ailleurs que, lorsque le montant des dividendes déclarés pour un exercice comptable par une société qui est un résident de la Belgique correspond aux dividendes que cette société a reçus, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne morale, au cours du même exercice comptable ou au cours d'un exercice comptable antérieur, en raison d'actions d'une société qui est un résident d'un Etat tiers, l'exonération d'impôt norvégien n'est accordée que dans la mesure où les dividendes reçus en raison des actions de la société qui est un résident de cet Etat tiers ont été soumis à l'impôt des sociétés en Belgique, ou, si tel n'est pas le cas, que les dividendes eussent été exonérés d'impôt norvégien si les actions avaient été détenues directement par la société qui est un résident de la Norvège.

CHAPTER V

Elimination of double taxation

Art. 24

In Norway double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and d), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, of paragraph 2 of Article 11, of paragraph 1 of Article 16, and of Article 21 may be taxed in Belgium, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Belgium.

c) Notwithstanding the provisions of subparagraph b), dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Norway shall be exempt from Norwegian tax, provided that in accordance with the laws of Norway the dividends would be exempt from tax if both companies had been residents of Norway, and provided further that in so far as the amount of dividends declared in respect of an accounting period by a company which is a resident of Belgium corresponds to dividends which it has received, directly or through another legal person, in the same or a previous accounting period on shares of a company resident in a third State, the exemption from Norwegian tax shall be granted only to the extent that the dividends received on shares of the company resident in that third State have been subject to corporate income tax in Belgium or, if that is not the case, the dividends would be exempt from Norwegian tax if the shares had been held directly by the company which is a resident of Norway.

d) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Noorwegen verkrijgt of het vermogen dat hij bezit in Noorwegen is vrijgesteld van belasting, mag Noorwegen niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde die van artikel 10, paragrafen 2 en 3, van artikel 11, paragrafen 2 en 7 en van artikel 12, paragraaf 5, in Noorwegen mogen worden belast, stelt België die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of dat vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragrafen 2 of 3, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c), uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 5, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Noorwegen en die aan de Noorse belasting op haar inkomsten is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die volgens artikel 10, paragraaf 2 of 3, in Noorwegen mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

3. Een overeenkomstsluitende Staat mag belasting heffen van inkomsten die ingevolge de Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast, in zoverre

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Norvège reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôt en Norvège, la Norvège peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Norvège conformément aux dispositions de la convention, autres que celles de l'article 10, paragraphes 2 et 3, de l'article 11, paragraphes 2 et 7, et de l'article 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphes 2 ou 3, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe c), en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Norvège et qui est soumise à l'impôt norvégien sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Norvège conformément à l'article 10, paragraphes 2 ou 3, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

3. Les impôts d'un Etat contractant peuvent être établis sur des revenus que la Convention rend imposables dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été

d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns capital which may be taxed in Norway in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraphs 2 or 3 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or capital had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraphs 2 or 3 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c), interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 5 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Norway and which is subject to Norwegian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Norway in accordance with paragraphs 2 or 3 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

3. A Contracting State may tax income which in accordance with the Convention may be taxed in the other Contracting State, insofar as such income has not been taxed in that other

als die inkomsten in die andere Staat niet werden belast ten gevolge van compensatie met verliezen die, voor enig boekjaar, ook in mindering zijn gekomen van inkomsten die in de eerstbedoelde Staat belastbaar zijn.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Art. 25

Non-discrimination

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7 of

imposés dans cet autre Etat parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables dans le premier Etat.

CHAPITRE VI

Dispositions spéciales

Art. 25

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7,

State because it was set off in that State against losses which have also been deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in the first-mentioned State.

CHAPTER VI

Special provisions

Art. 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or

artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd :

a) dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat, niet zijnde onderdanen van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, elke uitzonderlijke belastingvermindering te verlenen die hij toekent aan zijn onderdanen die zich daar opnieuw vestigen;

b) dat zij Noorwegen beletten een vaste inrichting in Noorwegen van een vennootschap die inwoner is van België aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat van toepassing is op de niet-uitgedeelde winsten van een vennootschap die inwoner is van Noorwegen;

c) dat zij België beletten het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting in België van een vennootschap die inwoner is van Noorwegen of van een vereniging die haar plaats van

ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées :

a) comme obligeant un Etat contractant à octroyer aux nationaux de l'autre Etat contractant, qui ne sont pas des nationaux du premier Etat contractant, la remise exceptionnelle d'impôt que le premier Etat accorde à ses nationaux qui reviennent s'y établir;

b) comme empêchant la Norvège d'imposer l'établissement stable que possède en Norvège une société qui est un résident de la Belgique au taux applicable aux bénéfices non distribués d'une société qui est un résident de la Norvège;

c) comme empêchant la Belgique d'imposer, au taux prévu par la législation belge, le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Norvège ou d'une association ayant

paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and the other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation of any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall not be construed :

a) as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not being nationals of the first Contracting State any exceptional tax relief accorded to repatriating nationals of this Contracting State;

b) as preventing Norway from taxing a permanent establishment which a company which is a resident of Belgium has in Norway at the rate applying to non-distributed profits of a company which is a resident of Norway;

c) as preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Norway or of an association having its place of effective ma-

werkelijke leiding in Noorwegen heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;

d) dat zij België beletten roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gevestigde vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Noorwegen of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Noorwegen heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is.

7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Art. 26

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 25, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. Op voorwaarde dat het geval is voorgelegd binnen de in paragraaf 1 gestelde termijn, wordt de overeengekomen regeling uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

son siège de direction effective en Norvège;

d) comme empêchant la Belgique de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Norvège ou une association ayant son siège de direction effective en Norvège et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 26

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 25, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Pour autant que le cas ait été soumis dans le délai prévu au paragraphe 1^{er}, l'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

nagement in Norway at the rate of tax provided by the Belgian law;

d) as preventing Belgium from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Norway or by an association which has its place of effective management in Norway and is taxable as a body corporate in Belgium.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Art. 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Provided that the case has been presented within the time period specified in paragraph 1, any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law for the Contracting States.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in het bijzonder overeenkomen :

a) over dezelfde toerekening van inkomsten, verminderingen, verrekeningen of aftrekken van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan haar vaste inrichting die in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen;

b) over dezelfde toerekening van inkomsten, verminderingen, verrekeningen of aftrekken tussen afhankelijke ondernemingen;

c) over een gemeenschappelijke interpretatie van een in de Overeenkomst gebezigde uitdrukking;

d) over dezelfde kwalificatie van bepaalde inkomsten;

en

e) over dezelfde bepaling van de bron van bepaalde inkomsten.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken en om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Art. 27

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen)

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent notamment convenir :

a) d'une imputation identique des revenus, déductions ou crédits d'une entreprise d'un Etat contractant à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant,

b) d'une imputation identique des revenus, déductions ou crédits entre entreprises associées,

c) d'une interprétation commune d'une expression utilisée dans la Convention,

d) d'une qualification identique d'éléments particuliers de revenu, et

e) d'une détermination identique de la source d'éléments particuliers de revenu.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents et de donner effet aux dispositions de la Convention.

Art. 27

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

In particular the competent authorities of the Contracting States may agree :

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between associated enterprises;

c) to a common meaning of a term used in the Convention;

d) to the same characterization of particular items of income; and

e) to the same determination of the source of particular items of income.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Art. 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or

die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Art. 28

Invoeringsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander bijstand voor de betekening van bescheiden met betrekking tot en voor de inning van vordering ter zake van, de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde belastingen alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat betekent de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de administratieve beschikkingen die voor de betekening van zijn eigen fiscale vorderingen van toepassing zijn, aan de geadresseerde de bescheiden die uitgaan van de eerstbedoelde Staat en die betrekking hebben op de in paragraaf 1 bedoelde fiscale vorderingen.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat int de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de

ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Art. 28

Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de notification de documents relatifs aux créances fiscales concernant les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention ainsi que les additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal et en matière de recouvrement de ces créances.

2. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables à la notification de ses propres créances fiscales, la notification au destinataire des documents qui émanent du premier Etat et qui concernent des créances fiscales visées au paragraphe 1^{er}.

3. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant procède, conformément à sa législation et à sa pratique administrative

authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Art. 28

Assistance in recovery

1. The Contracting States shall provide assistance to each other in the service of documents relating to, and in the recovery of, claims in respect of taxes mentioned in Article 2 of this Convention as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with its laws and administrative practice applying to the service of its own tax claims, serve upon the addressee the documents which emanate from the first-mentioned State and which relate to tax claims referred to in paragraph 1.

3. At the request of the competent authority of a Contracting State the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the laws and administrative practice

administratieve beschikkingen die voor de invordering van zijn eigen fiscale vorderingen van toepassing zijn, de in paragraaf 1 bedoelde fiscale vorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn en niet meer voor beroep vatbaar zijn. Die fiscale vorderingen genieten in de aangezochte Staat niet de voorrechten die inzonderheid aan de fiscale vorderingen van die Staat worden toegekend. De aangezochte Staat is niet ertoe gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de administratieve beschikkingen van de verzoekende Staat.

4. Het verzoek om bijstand voor de inning van een fiscale vordering wordt vergezeld van een officieel afschrift van de titel die in de verzoekende Staat de uitvoering mogelijk maakt en, in voorkomend geval, van een gewaarmerkt afschrift van elke beslissing van een administratief lichaam of van een rechtbank, die het gezag van het gewijsde heeft verworven.

5. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat neemt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat conservatoire maatregelen om de inning van de fiscale vordering te vrijwaren, zelfs wanneer die nog niet vast staat of wordt betwist of wanneer die nog niet het voorwerp uitmaakt van een uitvoerbare titel; de bepalingen van paragraaf 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

6. De bepalingen van artikel 27, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Art. 29

Beperking van de werking van de overeenkomst

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, in overeenstemming met de Belgische wetgeving, van een vennootschap die inwoner is van België, in het geval van inkoop van eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en consu-

applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, au recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1^{er} qui sont exigibles dans le premier Etat et qui ne sont plus susceptibles de recours. Ces créances fiscales ne jouissent, dans l'Etat requis, d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat. L'Etat requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par la législation et la pratique administrative de l'Etat requérant.

4. La demande d'assistance au recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant et, s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement d'une créance fiscale même si cette créance n'est pas encore établie définitivement, est contestée, ou ne fait pas encore l'objet d'un titre permettant l'exécution; les dispositions du paragraphe 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

6. Les dispositions de l'article 27, paragraphe 1^{er}, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Art. 29

Limitation des effets de la convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des

applying to the recovery of its own tax claims, recover tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State and which may no longer be contested. Such tax claims shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the laws and administrative practice of the requesting State.

4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by an official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting State and, where appropriate, by a certified copy of any final decision of an administrative body or of a court of law.

5. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall take measures of conservancy to guarantee recovery of a tax claim even if it is not finally assessed or is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement; the provisions of paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

6. The provisions of paragraph 1 of Article 27 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of the requested State.

Art. 29

Limitation of the effects of the Convention

1. The provisions of this Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in the Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of inter-

laire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkerenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen, leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in de beide overeenkomstsluitende Staten niet als inwoner worden beschouwd ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Art. 30

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) In Noorwegen :

op de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen met betrekking tot het kalenderjaar (daaronder begrepen boekjaren die tijdens dat jaar aanvangen) dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt, en de daarop volgende jaren;

b) In België :

op de belastingen met betrekking tot het inkomen van elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. De Overeenkomst tussen Noorwegen en België tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen en het Slotprotocol ondertekend te Brussel op 30 juni 1967 zal een einde nemen en niet meer van toepassing zijn met betrekking tot de belastingen van elk tijdvak waarvoor deze Overeenkomst met betrekking tot die belastingen, in overeenstemming met paragraaf 2, toepassing vindt.

postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Art. 30

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à ... aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) en Norvège :

aux impôts sur le revenu ou sur la fortune afférents à l'année civile (y compris les exercices comptables commençant au cours de cette année) qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur et aux années suivantes;

b) en Belgique :

aux impôts établis sur les revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. La Convention entre la Norvège et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Bruxelles le 30 juin 1967, prendront fin et cesseront de s'appliquer à tout impôt afférent à une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément au paragraphe 2.

national law or under the provisions of special agreements.

3. The convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

CHAPTER VII

Final provisions

Art. 30

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels, as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

a) In Norway :

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Convention enters into force and subsequent years;

b) In Belgium :

in respect of taxes relating to income of any taxable period beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Norway and Belgium for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income and capital and the final Protocol signed at Brussels on June 30, 1967, shall terminate and cease to be effective in relation to any tax for any period for which this Convention has effect in accordance with paragraph 2 as respects that tax.

4. De Overeenkomst van 29 oktober 1928 tussen België en Noorwegen ter vermijding van dubbele belasting van de inkomsten van scheepvaart-ondernemingen, zal ophouden van toepassing te zijn voor elk tijdvak waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst toepassing vindt.

Art. 31

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de overeenkomstsluitende Staten is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden na het verstrijken van het vijfde jaar na het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, van de beëindiging kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) In Noorwegen :

op de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen met betrekking tot het kalenderjaar (daaronder begrepen boekjaren die tijdens dat jaar aanvangen) dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) In België :

op de belastingen met betrekking tot het inkomen van het belastbaar tijdperk dat aanvangt op 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN IN TWEEVOUD TE OSLO op de 14^{de} dag van April 1988, in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk Noorwegen*

A. QIEN

*Voor de Regering van het
Koninkrijk België*

F. AERTS

4. La Convention du 29 octobre 1928 entre la Belgique et la Norvège, ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, cessera de s'appliquer pour toute période pour laquelle l'article 8 de la présente Convention sort ses effets.

Art. 31

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, avec un préavis minimum de six mois, après l'expiration de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) en Norvège :

aux impôts sur le revenu ou sur la fortune afférents à l'année civile (y compris les exercices comptables commençant au cours de cette année) qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Belgique :

aux impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À OSLO, le 14 avril 1988, en double exemplaire, en langue anglaise.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège*

A. QIEN

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique*

F. AERTS

4. The Convention of October 29, 1928, between Belgium and Norway for the avoidance of double taxation of income of shipping enterprises shall cease to be effective for any period for which Article 8 of this Convention has effect.

Art. 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months after the expiration of the fifth year after the year in which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect :

a) In Norway :

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the notice of termination is given;

b) In Belgium :

in respect of taxes relating to income of any taxable period beginning on January 1 in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE IN DUPLICATE AT OSLO this 14th day of April 1988, in the English language.

*For the Government of
the Kingdom of Norway,*

A. QIEN

*For the Government of
the Kingdom of Belgium,*

F. AERTS